

Exo

Chapter 34

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

אֲבָנִים	לְחֹת	שְׁנֵי-	לָךְ	פָּסַל-	מֹשֶׁה	אֶל-	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	1
pierres	tables-de	deux-de-	pour-toi-même	couper-	Moïse	à-	l'Éternel	et-dit	
H0068	H3871	H8147		H6458	H4872	H0413	H3068	H0559	
עַל-	הָיוּ	אֲשֶׁר	הַדְּבָרִים	אֶת-	הַלְּחֹת	עַל-	וְכָתַבְתִּי	כְּרֵאשֹׁנִים	
sur-	étaient	ce	le-paroles	-	le-tables	sur-	et-Je---écrire	comme-le-premier	
H1961			H1697	H0853	H3871		H3789	H7223	
				שִׁבְרָתָּ:	אֲשֶׁר	הַרְאשֹׁנִים	הַלְּחֹת		
				tu-shattered	ce	le-premier	le-tables		
				H7665		H7223	H3871		

Et l'Éternel dit à Moïse : Taille-toi deux tables de pierre comme les premières, et j'écrirai sur les tables les paroles qui étaient sur les premières tables que tu as brisées.

סִינַי	הַר	אֶל-	בַּבֶּקֶר	וְעָלִית	לַבֶּקֶר	נָכוֹן	וְהָיָה	2	
Sinaï	mont	à-	dans-le-matin	et-tu---aller-en-haut	pour-le-matin	prêt	et-être		
H5514	H2022	H0413	H1242	H5927	H1242		H1961		
			הַהָר:	רֵאשׁ	עַל-	שָׁם	לִי	וְנִצַּבְתָּ	
			la-montagne	sommet-de	sur-	là	pour-moi	et-tu---se-tenir	
			H2022			H8033		H5324	

Et sois prêt au matin, et monte au matin sur la montagne de Sinaï, et tiens-toi là devant moi, sur le sommet de la montagne.

כָּבֹל-	יֵרָא	אֶל-	אִישׁ	וְגַם-	עִמָּךְ	וַיַּעַל	לֹא-	וְאִישׁ	3
sur-tout-	--être-vu	pas-	non-un	et-aussi-	avec-toi	--aller-en-haut	pas-	et-non-un	
H3605	H7200	H0408	H0376	H1571		H5927	H3808	H0376	
הַהָר	מִזֶּל	אֶל-	יִרְעוּ	אֶל-	וְהַבֶּקֶר	הַצֹּאן	גַּם-	הַהָר	
la-montagne	facing	vers-	--graze	pas-	et-le-bétail	le-troupeau	aussi-	la-montagne	
H2022	H4136	H0413		H0408	H1241	H6629	H1571	H2022	
								הַהוּא:	
								le-ce	
								H1931	

Et personne ne montera avec toi, et même personne ne sera vu sur toute la montagne, et ni le menu ni le gros bétail ne paîtra devant cette montagne.

מֹשֶׁה	וַיִּשְׁכֵּם	כְּרֵאשֹׁנִים	אֲבָנִים	לְחֹת	שְׁנֵי-	וַיַּפְסֵל	4		
Moïse	et-se-leva-tôt	comme-le-premier	pierres	tables-de	deux-de-	et-il-couper			
H4872	H7925	H7223	H0068	H3871	H8147	H6458			
אֵתוֹ	יְהוָה	צִוָּה	כְּאֲשֶׁר	סִינַי	הַר	אֶל-	וַיַּעַל	בַּבֶּקֶר	
lui	l'Éternel	commanda	comme	Sinaï	mont	à-	et-il-alla-en-haut	dans-le-matin	
H0853	H3068	H6680		H5514	H2022	H0413	H5927	H1242	
			אֲבָנִים:	לְחֹת	שְׁנֵי	בְיָדוֹ	וַיִּקַּח		
			pierres	tables-de	deux-de	dans-son-main	et-il-prit		
			H0068	H3871	H8147	H3027	H3947		

Et Moïse tailla deux tables de pierre comme les premières, et se leva de bon matin, et monta sur la montagne de Sinaï, comme l'Éternel le lui avait commandé, et prit en sa main les deux tables de pierre.

בָּשֵׁם	וַיִּקְרָא	שָׁם	עִמּוֹ	וַיִּתְיַצֵּב	בְּעָנָן	יְהוָה	וַיֵּרַד	5
dans-nom-de	et-proclama	là	avec-lui	et-se-tint	dans-le-nuée	l'Éternel	et-descendit	
H8034	H7121	H8033		H3320	H6051	H3068	H3381	

יְהוָה:
l'Éternel
[H3068](#)

Et l'Éternel descendit dans la nuée, et se tint là avec lui, et cria le nom de l'Éternel.

אֵל	יְהוָה	וַיְהוָה	וַיִּקְרָא	פָּנָיו	עַל-	וַיְהוָה	וַיַּעֲבֹר	6
Dieu	l'Éternel	l'Éternel	et-proclama	son-face	au-dessus-	l'Éternel	et-passa	
H0410	H3068	H3068	H7121	H6440		H3068		
וְאֵמֶת	חֶסֶד	וְרַב-	אִפִּים	אָרְךָ	וַחֲנוּן	רַחוּם		
et-vérité	lovingkindness	et-grand-de-	colère	slow-de	et-miséricordieux	compassionate		
H0571			H0639	H0750	H2587	H7349		

Et l'Éternel passa devant lui, et cria : L'Éternel, l'Éternel ! □ Dieu, miséricordieux et faisant grâce, lent à la colère, et grand en bonté et en vérité,

וַנִּקְהַ	וַחֲטָאָה	וַפָּשַׁע	עֲוֹן	נִשְׂא	לְאֲלָפִים	חֶסֶד	נֹזֵר	7
et-acquittant	et-péché	et-transgression	iniquité	forgiving	à-milliers	lovingkindness	gardant	
H5352		H6588	H5771	H5375	H0505		H5341	
עַל-	בָּנִים	בְּנֵי	וְעַל-	בָּנִים	עַל-	אָבוֹת	עֲוֹן	
sur-	fil	fil-de	et-sur-	fil	sur-	pères	iniquité-de	
						H0001	H5771	
						וַיִּנְקֶה	וַיִּנְקֶה	
						il---acquitter	il---acquitter	
						H5352	H5352	
						לֹא	לֹא	
						pas	pas	
						H3808	H3808	
						רְבֵעִים:	וְעַל-	
						quatrième-génération	et-sur-	
						H7256	troisième-génération	
							H8029	

gardant la bonté envers des milliers [de générations], pardonnant l'iniquité, la transgression et le péché, et qui ne tient nullement [celui qui en est coupable] pour innocent, qui visite l'iniquité des pères sur les fils, et sur les fils des fils, sur la troisième et sur la quatrième [génération] !

וַיִּשְׁתַּחֲוֶ:	אָרְצָה	וַיִּקְרַ	מֹשֶׁה	וַיְמַהֵר	8
et-adora	à-le-moulu	et-s'inclina	Moïse	et-hurried	
H7812	H0776	H6915	H4872		

Et Moïse se hâta, et s'inclina jusqu'à terre, et se prosterna,

יֵלֶךְ-	אֲדֹנָי	בְּעֵינָיֶךָ	חַן	מָצָאתִי	נָא	אִם-	וַיֹּאמֶר	9
que-aller-	mon-Seigneur	dans-ton-yeux	grâce	Je-avoir-trouva	je-t'en-prie	si-	et-il-dit	
H3212	H0136		H2580	H4672	H4994		H0559	
הוּא	עֵרֶף	קִשְׁה-	עַם-	כִּי	בְּקִרְבֵנוּ	אֲדֹנָי	נָא	
cela	cou	raide-de-	un-peuple-	pour-	dans-notre-milieu	mon-Seigneur	je-t'en-prie	
H1931	H6203	H7186			H7130	H0136	H4994	
						וְנִחַלְתָּנוּ:	וְנִחַלְתָּנוּ:	
						et-tu---prendre-nous-comme-héritage	et-tu---prendre-nous-comme-héritage	
						H5157	H5157	
						וְלִחְטָאתֵנוּ	וְלִחְטָאתֵנוּ	
						et-notre-péché	et-notre-péché	
						H5771	H5771	
						לְעֹנְנוּ	לְעֹנְנוּ	
						notre-iniquité	notre-iniquité	
						H5771	H5771	
						וְסָלַחְתָּ	וְסָלַחְתָּ	
						et-tu---pardonner	et-tu---pardonner	
						H5545	H5545	

et dit : Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, Seigneur, que le Seigneur marche, je te prie, au milieu de nous ; car c'est un peuple de cou roide ; et pardonne nos iniquités et nos péchés, et prends-nous pour héritage.

10 וַיֹּאמֶר הִנֵּה אֲנֹכִי כָרַת בְּרִית נִגַּד כָּל-עַמּוּדָא אֵעֲשֶׂה נִפְלְאוֹת
 et-il-dit voici Je---faire ton-peuple tout- devant un-alliance suis-cutting Je voici et-il-dit
[H0595](#) [H2009](#) [H0559](#) [H3772](#) [H1285](#) [H5048](#) [H3605](#) [H6381](#)

אֲשֶׁר לֹא-נִבְרָאוּ בְּכָל-הָאָרֶץ וּבְכָל-הַגּוֹיִם וְרָאָה כָּל-
 pas-lequel avoir-été-créa dans-tout- la-terre et-dans-tout- les-nations et---voir tout-
[H3808](#) [H3605](#) [H0776](#) [H3605](#) [H7200](#) [H3605](#)

הָעָם אֲשֶׁר-אַתָּה בְּקִרְבּוֹ אֶת-מַעֲשֵׂה יְהוָה כִּי-נוֹרָא
 le-peuple ce- tu dans-milieu-de-eux - travail-de l'Éternel pour- redoutable
[H0589](#) [H1931](#) [H0853](#) [H7130](#) [H4639](#) [H3068](#) [H3372](#)

הוא אשר אני עשה עמך :
 cela ce Je suis-faisant avec-toi
[H0589](#) [H1931](#)

Et il dit : Voici, j'établis une alliance : devant tout ton peuple, je ferai des merveilles qui n'ont pas été opérées sur toute la terre, ni en aucune nation ; et tout le peuple, au milieu duquel tu es, verra l'œuvre de l'Éternel ; car ce que je vais faire avec toi est une chose terrible.

11 שְׁמֹר-לְךָ אֶת אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם הַנִּנְי
 garder-pour-toi-même - ce-lequel Je suis-commanding-tu le-jour voici-moi
[H8104](#) [H0853](#) [H0595](#) [H6680](#) [H3117](#) [H2009](#)

וְהַפְּרִיזֵנִי וְהַחֲרִישׁ מִפְּנֵיךָ אֶת-הָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחֲתִי
 et-le-Phérézien et-le-Héthien et-le-Cananéen le-Amoréen - de-devant-tu chassant-dehors
[H6522](#) [H2850](#) [H0567](#) [H0853](#) [H6440](#) [H1644](#)

וְהַיְבוּסִי : וְהַחֲתִי
 et-le-Jébusien et-le-Hévien
[H2983](#) [H2340](#)

- Garde ce que je te commande aujourd'hui : Voici, je vais chasser de devant toi l'Amoréen, et le Cananéen, et le Héthien, et le Phérézien, et le Hévien, et le Jébusien.

12 הַשְּׁמֹר לְךָ פֶּן-תִּכְרַת בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ
 être-careful pour-toi-même de-peur-que- tu-couper un-alliance avec-inhabitant-de la-terre
[H8104](#) [H6435](#) [H3772](#) [H1285](#) [H3427](#) [H0776](#)

אֲשֶׁר אַתָּה בָּא עָלֶיךָ פֶּן-יְהִי לְמוֹקֵשׁ בְּקִרְבְּךָ :
 ce tu sont-venant à-cela de-peur-que- cela-devenir un-piège dans-ton-milieu
[H0935](#) [H6435](#) [H1961](#) [H4170](#) [H7130](#)

Garde -toi de traiter alliance avec l'habitant du pays dans lequel tu vas entrer, de peur qu'il ne soit en piège au milieu de toi.

13 כִּי אֶת-מִזְבְּחֵיהֶם תִּשְׁתַּחֲוֶה תִּשְׁתַּחֲוֶה אֶת-מִצְבֹּתָם תִּשְׁבְּרוּן וְאֶת-
 pour- pas pour- leur-autels tu---déchirer-en-bas et- tu---de-couper-en-bas leur-colonnes et- tu---shatter
[H0853](#) [H4196](#) [H0853](#) [H5422](#) [H0853](#) [H7665](#) [H4676](#) [H0853](#)

אֲשֶׁרֶיךָ : תִּכְרַתוֹן
 son-Asherah-barres tu---couper-en-bas
[H0842](#) [H3772](#)

Mais vous démolirez leurs autels, et vous briserez leurs statues, et vous abattrez leurs ashères.

14 כִּי לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל אֲחֵר כִּי יְהוָה קָנָא שְׁמוֹ אֵל
 pas pour- tu---arc-en-bas à-dieu un-autre pour- l'Éternel Jaloux son-nom un-Dieu
[H3808](#) [H7812](#) [H0410](#) [H0312](#) [H3068](#) [H7067](#) [H8034](#) [H0410](#)

קָנָא הוּא :
 jealous il
[H1931](#) [H7067](#)

Car tu ne te prosterneras point devant un autre dieu (car l'Éternel dont le nom est Jaloux, est un Dieu jaloux) :

אַחֲרַי	וְזָנְוּ	הָאָרֶץ	לְיוֹשְׁבֵי	בְרִית	תִּכְרֹת	פֶּן־	15
après	et-ils-prostitute	la-terre	avec-inhabitant-de	un-alliance	tu-couper	de-peur-que-	
	H2181	H0776	H3427	H1285	H3772	H6435	
מִזְבְּחֹוּ :	וְאָכַלְתָּ	וְקָרָא	לְךָ	לְאֱלֹהֵיהֶם	וְזָבְחוּ	אֱלֹהֵיהֶם	
de-son-sacrifice	et-tu-manger	tu	et-il-invites	à-leur-dieux	et-ils-sacrifice	leur-dieux	
H2077	H0398	H7121	H0430	H2076	H0430		

de peur que tu ne traites une alliance avec les habitants du pays, et que lorsqu'ils se prostituent après leurs dieux et sacrifient à leurs dieux, on ne t'invite, et que tu ne manges de leur sacrifice,

אֱלֹהֵיהֶן	אַחֲרַי	בְּנֹתָיו	וְזָנְוּ	לְבָנָיְךָ	מִבְּנֹתָיו	וְלָקַחְתָּ	16
leur-dieux	après	son-filles	et-prostitute	pour-ton-fils	de-son-filles	et-tu-prendre	
H0430		H1323	H2181		H1323	H3947	
	אֱלֹהֵיהֶן :	אַחֲרַי	בְּנֵיךָ	אֶת־	וְהִזְנוּ	וְהִזְנוּ	
	leur-dieux	après	ton-fils	-	et-ils-cause-à-prostitute		
	H0430			H0853	H2181		

et que tu ne prennes de leurs filles pour tes fils, et que leurs filles ne se prostituent après leurs dieux et ne fassent que tes fils se prostituent après leurs dieux.

לָךְ :	תַּעֲשֶׂהָ־	לֹא	מִסֵּכָה	אֱלֹהֵי	17
pour-toi-même	tu---faire-	pas	fondu-image	dieux-de	
		H3808		H0430	

- Tu ne te feras point de dieu de fonte.

מִצּוֹת	תֹּאכַל	יָמִים	שִׁבְעַת	תִּשְׁמֹר	הַמִּצּוֹת	תֵּן	אֶת־	18
sans-levain-pain	tu---manger	jours	sept-de	tu---garder	le-sans-levain-pain	fête-de	-	
H4682	H0398	H3117	H7651	H8104	H4682	H2282	H0853	
הָאָבִיב	בְּחֹדֶשׁ	כִּי	הָאָבִיב	חֹדֶשׁ	לְמוֹעֵד	צִוִּיתִךָ	אֲשֶׁר	
le-Abib	dans-mois-de	pour-	le-Abib	mois-de	à-désigna-temps-de	Je-commanda-tu	ce	
H0024	H2320		H0024	H2320	H4150	H6680		
						מִמִּצְרַיִם :	יֵצְאתָ	
						de-Égypte	tu-alla-dehors	
						H4714	H3318	

- Tu garderas la fête des pains sans levain : pendant sept jours tu mangeras des pains sans levain, comme je te l'ai commandé, au temps fixé du mois d'Abib ; car c'est au mois d'Abib que tu es sorti d'Égypte.

שׁוֹר	פֶּטֶר	תּוֹזָר	מִקְנֶיךָ	וְכֹל־	לִי	רְחֵם	פֶּטֶר	כָּל־	19
boeuf	premier-né-de	ce-est-mâle	ton-bétail	et-tout-	à-moi	sein	premier-né-de	chaque-	
H7794		H2142	H4735	H3605		H7358		H3605	
								וְשֵׂה :	
								et-brebis	
								H7716	

- Tout ce qui ouvre la matrice est à moi, et tout ce qui naît mâle de ton bétail, le premier-né, tant du gros que du menu bétail.

תַּפְדֵּה	לֹא	וְאִם-	בְּשֶׁה	תַּפְדֵּה	חֲמֹר	וּפְטָר	
tu-racheter	pas	et-si-	avec-un-agneau	tu---racheter	âne	et-premier-né-de	
H6299	H3808		H7716	H6299	H2543		
פְּנֵי	יֵרָאֻ	וְלֹא-	תַּפְדֵּה	בְּנֵיךָ	בְּכֹר	כָּל	וְעַרְפְּתֹו
mon-face	--être-vu	et-pas-	tu---racheter	ton-fils	premier-né-de	chaque	et-tu---briser-son-cou
H6440	H7200	H3808	H6299		H1060	H3605	H6202

וַיִּקֶם:
vider
[H7387](#)

Et le premier-né de l'âne, tu le rachèteras avec un agneau ; et si tu ne le rachètes pas, tu lui briseras la nuque. Tout premier-né de tes fils, tu le rachèteras ; et on ne paraîtra pas à vide devant ma face.

בְּחַרִישׁ	תִּשְׁבֹּת	הַשְּׁבִיעִי	וּבַיּוֹם	תַּעֲבֹד	יָמִים	שֵׁשֶׁת	
dans-plowing	tu---repos	le-septième	et-sur-le-jour	tu---travail	jours	six-de	
H2758		H7637	H3117	H5647	H3117	H8337	

וּבְקִצִיר
tu---repos et-dans-moisson

- Six jours tu travailleras, et le septième jour, tu te reposeras ; tu te reposeras, [même] au temps du labourage et de la moisson.

וַחֵג	חֲטִיִּם	קִצִיר	בְּפְרִי	לָךְ	תַּעֲשֶׂה	שָׁבָעַת	וַחֵג
et-fête-de	blé	moisson-de	prémices-de	pour-toi-même	tu---faire	weeks	et-fête-de
H2282	H2406		H1061			H7620	H2282

הַאֲסִיף
le-an tourner-de le-ingathering
[H8141](#) [H8622](#) [H0614](#)

- Et tu feras la fête des semaines, des premiers fruits de la moisson du froment, et la fête de la récolte, à la fin de l'année.

הַאֲדֹן	פְּנֵי	אֶת-	זְכוֹרְךָ	כָּל-	יֵרָאֵה	בְּשָׁנָה	פְּעָמִים	שְׁלֹשׁ
le-Seigneur	devant	-	ton-males	tout-	--apparaître	dans-le-an	fois	trois-de
H0113	H6440	H0853	H2138	H3605	H7200	H8141	H6471	H7969

יִשְׂרָאֵל:
Israël Dieu-de l'Éternel
[H3478](#) [H0430](#) [H3068](#)

- Trois fois l'an, tout mâle d'entre vous paraîtra devant la face du Seigneur, l'Éternel, le Dieu d'Israël.

וְלֹא-	גְבוּלְךָ	אֶת-	וְהִרְחַבְתִּי	מִפְּנֵיךָ	גּוֹיִם	אוֹרִישׁ	כִּי-
et-pas-	ton-territoire	-	et-Je---enlarge	de-devant-tu	nations	Je---dispossess	pour-
H3808	H1366	H0853	H7337	H6440		H3423	

פְּנֵי	אֶת-	לְרֹאוֹת	בְּעֹלְתֶךָ	אֶרְצְךָ	אֶת-	אִישׁ	וַחֲמַד
devant	-	à-apparaître	quand-tu--aller-en-haut	ton-terre	-	quiconque	--covet
H6440	H0853	H7200	H5927	H0776	H0853	H0376	

בְּשָׁנָה:
dans-le-an fois trois-de ton-Dieu l'Éternel
[H8141](#) [H6471](#) [H7969](#) [H0430](#) [H3068](#)

Car je déposséderai les nations devant toi, et j'élargirai tes limites ; et nul ne désirera ton pays, lorsque tu monteras pour paraître devant la face de l'Éternel, ton Dieu, trois fois l'an.

25 לֹא- תִשְׁחַט עַל- חֶמֶץ דָּם- זִבְחִי וְלֹא- יָלִין
 pas- tu---égorger avec- levain sang-de- mon-sacrifice et-pas- --rester-overnight
[H3808](#) [H2077](#) [H1818](#) [H3808](#)

לְבֶקֶר זֶבַח חֹג הַפֶּסַח :
 jusqu'à-le-matin sacrifice-de fête-de la-Pâque
[H1242](#) [H2077](#) [H2282](#) [H6453](#)

- Tu n'offriras pas le sang de mon sacrifice avec du pain levé ; et le sacrifice de la fête de la Pâque ne passera pas la nuit jusqu'au matin.

26 רִאשִׁית בְּבוּרֵי אֲדָמָתְךָ תָבִיא בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא-
 premier-de prémices-de ton-terre tu---apporter maison-de l'Éternel ton-Dieu pas-
[H7225](#) [H1061](#) [H0127](#) [H0935](#) [H3068](#) [H0430](#) [H3808](#)

תִּבְשֵׁל גְּדִי בַחֲלֵב אִמּוֹ : פ
 tu---ulcère un-jeune-chèvre dans-lait-de son-mère P
[H1310](#) [H1423](#) [H2461](#) [H0517](#)

Tu apporteras à la maison de l'Éternel, ton Dieu, les prémices des premiers fruits de ta terre. - Tu ne cuiras pas le chevreau dans le lait de sa mère.

27 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל- מֹשֶׁה כְּתֹב- לָךְ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כִּי
 et-dit l'Éternel à- Moïse écrire- pour-toi-même les-paroles le-ces pour-
[H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H3789](#) [H0853](#) [H1697](#) [H0428](#)

עַל- וּפִי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כָּרַתִּי אִתְּךָ בְּרִית וְאֵת- יִשְׂרָאֵל :
 sur- bouche-de les-paroles le-ces Je-avoir-couper avec-toi un-alliance et-avec- Israël
[H6310](#) [H1697](#) [H0428](#) [H3772](#) [H0854](#) [H1285](#) [H0854](#) [H0854](#) [H3478](#)

Et l'Éternel dit à Moïse : Écris ces paroles ; car, selon la teneur de ces paroles, j'ai fait alliance avec toi et avec Israël.

28 וַיְהִי- שָׁם עִם- יְהוָה אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַל
 et-il-fut- là avec- l'Éternel quarante jour et-quarante nuit pain pas il-mangea
[H1961](#) [H8033](#) [H3068](#) [H0705](#) [H3117](#) [H0705](#) [H0705](#) [H3915](#) [H3899](#) [H3808](#) [H0398](#)

וּמִים וְלֹא שָׁתָה וַיִּכְתֹּב עַל- הַלְּחָת אֵת דְּבָרֵי הַבְּרִית עֲשֶׂרֶת
 et-eau pas il-but et-il-écrivit sur- le-tables les-paroles de- l'alliance dix-de
[H4325](#) [H3808](#) [H8354](#) [H3789](#) [H3871](#) [H0853](#) [H1697](#) [H1285](#) [H6235](#)

הַדְּבָרִים :
 le-paroles
[H1697](#)

Et [Moïse] fut là avec l'Éternel 40 jours et 40 nuits ; il ne mangea point de pain et il ne but point d'eau ; et [l'Éternel] écrivit sur les tables les paroles de l'alliance, les dix paroles.

29 וַיְהִי בְּרִדְתָּ מֹשֶׁה מִתֵּיבַת מִן- הַר וּשְׁנֵי לְחָת הַתְּמוּנָה
 et-ce-fut quand-descendit Moïse de-mont de- la-montagne et-deux-de tables-de
[H1961](#) [H3381](#) [H4872](#) [H2022](#) [H5514](#) [H8147](#) [H3871](#) [H5715](#)

כִּי בִיד- מֹשֶׁה בָּרָדָהּ מִן- מִן- וּמֹשֶׁה לֹא- יָדָע
 ce dans-main-de Moïse quand-il-vint-en-bas de- la-montagne et-Moïse pas- connut
[H3027](#) [H4872](#) [H3381](#) [H2022](#) [H4872](#) [H3808](#) [H3045](#)

קָרַן עוֹר פָּנָיו בְּדַבְּרוֹ אִתּוֹ :
 resplendit peau-de son-face quand-il-parla avec-lui
[H7160](#) [H5785](#) [H6440](#) [H1696](#) [H0854](#)

*Et il arriva que, lorsque Moïse descendit de la montagne de Sinaï (et les deux tables du témoignage étaient dans la main de Moïse lorsqu'il descendit de la montagne), Moïse ne savait pas que la peau de son visage rayonnait parce qu'il avait parlé avec Lui.

30 וַיֵּרָא אֶהְרֹן וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-מֹשֶׁה וְהִנֵּה קָרוֹן עוֹר פָּנָיו
 et-vit Aaron et-tout- fils-de Israël - Moïse et-voici resplendit peau-de son-face
[H7200](#) [H0175](#) [H3605](#) [H3478](#) [H0853](#) [H4872](#) [H2009](#) [H7160](#) [H5785](#) [H6440](#)

וַיֵּרָאוּ מִנֶּשֶׁת אֵלָיו :
 et-ils-étaient-effrayé de-drawing-près à-lui
[H3372](#) [H5066](#) [H0413](#)

Et Aaron et tous les fils d'Israël virent Moïse, et voici, la peau de son visage rayonnait, et ils craignirent de s'approcher de lui ;

31 וַיִּקְרָא אֲלֵהֶם מֹשֶׁה וַיָּשׁוּבוּ אֵלָיו אֶהְרֹן וְכָל-הַנְּשָׂאִים בְּעֵדָה
 et-appela à-eux Moïse et-retourna à-lui Aaron et-tout- le-leaders dans-le-assemblée
[H7121](#) [H0413](#) [H4872](#) [H7725](#) [H0413](#) [H0175](#) [H3605](#) [H5712](#)

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם :
 et-parla Moïse à-eux
[H1696](#) [H4872](#) [H0413](#)

et Moïse les appela, et Aaron et tous les princes de l'assemblée revinrent auprès de lui, et Moïse leur parla.

32 וְאַחֲרָיו כֵּן נִגְשׂוּ כָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְוֶם אֵת כָּל-אֲשֶׁר
 et-après- ainsi tira-près tout- fils-de Israël et-il-commanda-eux - tout- ce
[H5066](#) [H3605](#) [H3478](#) [H6680](#) [H0853](#) [H3605](#)

דִּבֶּר יְהוָה אִתּוֹ בְּהַר סִינַי :
 parla l'Éternel avec-lui sur-mont Sinai
[H1696](#) [H3068](#) [H0854](#) [H2022](#) [H5514](#)

Et après cela, tous les fils d'Israël s'approchèrent, et il leur commanda tout ce que l'Éternel lui avait dit sur la montagne de Sinai.

33 וַיִּכְלַ מֹשֶׁה מְדַבֵּר אִתָּם וַיִּתֵּן עַל-פָּנָיו מַסְוֶה :
 et-acheva Moïse de-parlant avec-eux et-il-mettre sur- son-face un-voile
[H3615](#) [H4872](#) [H1696](#) [H0854](#) [H5414](#) [H6440](#) [H4533](#)

Et Moïse cessa de parler avec eux : or il avait mis un voile sur son visage.

34 וּבָבֹא מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה לְדַבֵּר אִתּוֹ יִסִּיר אֶת-הַמַּסְוֶה
 et-quand-entra Moïse devant l'Éternel à-parler avec-lui il-aurait-ôter - le-voile
[H0935](#) [H4872](#) [H6440](#) [H3068](#) [H1696](#) [H0854](#) [H5493](#) [H0853](#) [H4533](#)

עַד-צֵאתוֹ שָׁאֵתוֹ וַיֵּצֵא וַיְדַבֵּר אֵל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת
 jusqu'à- son-allant-dehors et-il-alla-dehors et-il-parla à- fils-de Israël - ce-lequel
[H5704](#) [H3318](#) [H3318](#) [H1696](#) [H0413](#) [H3478](#) [H0853](#)

יָצָה :
 il-était-commanda
[H6680](#)

Et lorsque Moïse entra devant l'Éternel pour parler avec lui, il ôta le voile jusqu'à ce qu'il sorte ; puis il sortait et disait aux fils d'Israël ce qui lui avait été commandé.

מֹשֶׁה	פְּנֵי	עוֹר	קָרַן	כִּי	מֹשֶׁה	פְּנֵי	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	וַרְאוּ	
Moïse	face-de	peau-de	resplendit	ce	Moïse	face-de	-	Israël	fils-de-	et-vit	
H4872	H6440	H5785	H7160		H4872	H6440	H0853	H3478		H7200	
לְדַבֵּר	בָּאוּ	עַד־	פְּנֵיו	עַל־	הַמַּסָּוָה	אֶת־	מֹשֶׁה	וַהֲשִׁיב			
à-parler	son-entering	jusqu'à-	son-face	au-dessus-	le-voile	-	Moïse	et-retourna			
H1696	H0935	H5704	H6440		H4533	H0853	H4872	H7725			
								ס	אִתּוֹ:		
								S	avec-lui		
									H0854		

Et les fils d'Israël voyaient le visage de Moïse, que la peau du visage de Moïse rayonnait ; et Moïse remettait le voile sur son visage jusqu'à ce qu'il entre pour parler avec Lui.